



DECCA

Plaisir d'amour
ANGELA GHEORGHIU

Alexandra Dariescu *piano*

Plaisir d'amour

		Timing	Page
1	Cântecul fluieraşului Stephănescu; Alecsandri	2.39	14
2	Mândruliţă de la munte Stephănescu; Alecsandri	3.00	14
3	Nuit d'étoiles L4 Debussy; Banville	3.07	15
4	Beau soir L6 Debussy; Bourget	2.41	16
5	Après un rêve op.7 no.1 Fauré; Bussine	2.58	17
6	Mandoline op.58 no.1 Fauré; Verlaine	1.50	17
7	Son op.8 no.5 Rachmaninov; Pleshcheyev	1.26	18
8	Vesenniye vody op.14 no.11 Rachmaninov; Tyutchev	2.17	19
9	Nel cor più non mi sento Paisiello; Palomba	2.15	19
10	Vaga luna Bellini; anon.	4.02	20
11	Ideale Tosti; Errico	3.31	21
12	Sogno Tosti; Guerrini	2.55	21
13	La serenata Tosti; Cesareo	3.35	22
14	Le Grillon Rameau; Béranger	2.48	23
15	Tristesse Chopin; Litvinne	3.50	24
16	Plaisir d'amour Martini; Florian	3.45	25
17	L'Heure exquise Hahn; Verlaine	2.25	26
18	Morgen! op.27 no.4 R. Strauss; Mackay	3.23	27
19	Căcilie op.27 no.2 R. Strauss; Hart	2.19	27
20	I dreamt I dwelt in marble halls Balfe; Bunn	3.27	28
21	Cine m-aude cântând Brediceanu	3.51	29
22	Melodia sentimental Villa-Lobos; Vasconcellos	3.18	29
23	El vito Obradors; anon.	1.49	30

ANGELA GHEORGHIU *soprano*

Alexandra Dariescu *piano*

Plaisir d'amour

A legend in her own time for over a quarter of a century, the great virtuoso soprano Angela Gheorghiu is always voraciously exploring new directions, and in this recital she takes us on a journey not only along highways but also through byways of romance and love in eight contrasting countries around the world. All the songs, including some lesser-known pieces in this kaleidoscopically diverse bouquet of cosmopolitan perfumes and aromas, are appearing here as Angela's first recordings of this repertoire (she has only recorded *Plaisir d'amour* of Martini, the cue for this disc's title, in its Italian version as *Piacere d'amore*). In her deep identification with the vastly differing peoples and cultures of the diverse lands she takes us to, and with her brilliantly versatile vocal and linguistic mastery of their song heritages, Angela Gheorghiu is here a chameleon tour guide vividly conjuring up a wealth of intercontinental authenticities for us.

Even within the confines of each individual country represented here, there are remarkable variants of character, feeling and style in the songs Angela has chosen, and accordingly in her performances we hear panoramic varieties of timbre, colour and phrasing, vividly capturing the strikingly distinctive characteristics of the different compositions. Take the Debussy, Fauré and Hahn songs, all from France: the two Debussy songs alone are conspicuously different, and in her sonorities and phrasings Angela immediately evokes the singular contrast between the simpler more direct expression of *Nuit d'étoiles*, written near the start of the composer's career in 1880, and the more ethereal

ambiguity of *Beau soir*, composed around 1890 when Debussy was evolving a revolutionary new style of writing that was closely aligned with the atmospheres and syntax of symbolist poetry. It is hard to believe the same soprano is singing both works, so altered is the voice. She palpably changes again for the more open sound worlds of Fauré and Hahn, whose separate treatments of texts differed so much from Debussy's.

Fly over to Russia, and in the greatest possible contrast Angela instantly brings to life the unmistakably volatile idiom of Rachmaninov in two of the more than 80 songs he composed: here the voice vividly splashes the sudden epic rises and falls of colours and dynamic shades on the canvas like blood rushing to and from the head: the essence of this composer's highly operatic and, as in his piano works, emotionally spontaneous style of song writing. Listen to the voluptuous cries of joy from the chest voice as the lover, almost intoxicated with expectation, waits for spring that is just around the corner in *Vesenniye vody*. And then, in the greatest possible contrast yet again, the tranquil serenity of Angela's legato phrasing calms us into the unique intimate world of Strauss's *Morgen!* written, like *Cäcilie* which is also on this disc, for his marriage to Pauline de Ahna in 1894. Most interestingly, Angela and her brilliantly outstanding pianist Alexandra Dariescu refuse to wallow sentimentally in the textures, dynamics and tempo of *Morgen!*, very much recalling the interpretative approach of Strauss himself accompanying Robert Hutt in their recording of 1920.

And what about the colours, peoples and love stories from other lands on this multinational, multicultural tour? Just to mention a few – the romantic Italian drawing-room ballads of Tosti, the evocative Brazilian Amazon forest world of Villa-Lobos, the pungent and quirky folksong tangs of music from Angela's very own country Romania, or the feisty Andalusian flamenco song of Obradors (listen to the mischievously seductive smile and bewitching gypsy dancing in

Angela's voice here – a show-stopper performance if ever there was one). Space here precludes any further comment from this writer, because most important of all now are these invaluable comments Angela has given us exclusively for this album which, within its worlds of romance and love, also speaks of dreams.

"It is a beautiful coincidence to have the word 'dream' throughout the whole repertoire. It is romantic and we like to dream with our eyes open.

"I have always enjoyed singing Lieder/songs in different languages, because not only are these musical jewels, they are also little universes or complete stories in just a few pages. One Lied can be sometimes more difficult than one aria, but I like this challenge very much. It is like a competition with yourself, challenging your interpretative force and vocal resistance. In fact a Lied/song/chanson/*mélodie* can actually give you help in the performance of opera.

"I wanted to record the vast repertoire on this disc for the first time with a real concert pianist. An opera accompanist in a recital is different from a pianist who performs concerts, and here I have been able to realise my ambition with a concert pianist of the new generation, Alexandra Dariescu. She is one of the most important young pianists of our time, and her touch, sensibility, force, charisma and personality have conquered me. She is eclectic and full of courage in trying new experiences, just as I am. We already had a huge success with a recital at the Vienna State Opera, and with this album we will have a series of recitals around the world. We are very happy about it. I hope the public all over the world will like it as much as we are enjoying offering it."

Jon Tolansky

Plaisir d'amour

Légende de son temps depuis plus d'un quart de siècle, la grande soprano virtuose Angela Gheorghiu continue d'explorer avec gourmandise de nouveaux territoires, et dans le présent récital, elle nous entraîne pour un voyage planétaire qui emprunte non seulement les grandes routes mais aussi les chemins de traverse de la romance et de l'amour dans huit pays très distincts. Tous les airs publiés ici, y compris certains éléments moins connus de ce bouquet kaléidoscopique de parfums et d'arômes cosmopolites, sont pour Angela de premiers enregistrements de ce répertoire (elle avait seulement gravé *Plaisir d'amour* de Martini, qui donne son titre à ce disque, dans sa version italienne, *Piacere d'amore*). Dans sa profonde identification avec les peuples et les cultures extrêmement variés des pays où elle nous emmène, et maîtrisant vocalement et linguistiquement leurs patrimoines chantés avec une éclatante ductilité, Angela Gheorghiu joue ici les guides touristiques caméléonesques en nous révélant de manière saisissante tout un éventail d'authentiques perles intercontinentales.

Même dans le cadre restreint de chaque pays représenté ici, les airs choisis par Angela dénotent de remarquables variations de caractère, d'émotion et de style, et en conséquence, ses interprétations nous offrent des variétés panoramiques de timbre, de coloris et de phrasé qui capturent avec éloquence les caractéristiques frappantes et distinctives de ces différentes compositions. Prenez par exemple les mélodies françaises de Debussy, Fauré et Hahn : à elles seules, les deux mélodies de Debussy sont ostensiblement diverses, et ainsi, dans ses sonorités et ses phrasés, Angela évoque immédiatement le singulier

contraste qui existe entre l'expression plus simple et directe de *Nuit d'étoiles*, écrite vers le début de la carrière du compositeur en 1880, et l'ambiguïté plus éthérée de *Beau soir*, composé vers 1890 quand Debussy était en train de développer un nouveau style d'écriture révolutionnaire étroitement aligné sur les atmosphères et la syntaxe de la poésie symboliste. Difficile de croire que c'est bien la même soprano qui chante ces deux morceaux, tant sa voix est métamorphosée, et elle change à nouveau de manière palpable pour les univers sonores plus expansifs de Fauré et de Hahn, qui mettaient chacun les textes en musique de manière si différente de Debussy.

Envolons-nous vers la Russie, et dans le plus frappant des contrastes, Angela prêche aussitôt vie au langage volatil si reconnaissable de Rachmaninov à travers deux des plus de quatre-vingts mélodies qu'il composa. Ici, la voix projette avec ferveur sur la toile un ressac de couleurs et de dynamiques épiques, comme le sang afflue à la tête, puis se retire : par essence, le style de ce compositeur est extrêmement proche de l'opéra et comme dans ses œuvres pour piano, ses mélodies pour la voix débordent d'une émotion spontanée. Il suffit d'écouter les cris de joie voluptueux poussés par l'amoureuse en voix de poitrine alors que, presque ivre d'impatience, elle attend la venue imminente du printemps dans *Vesenniye vody*. Puis, une fois encore avec un énorme contraste, la sérénité du legato d'Angela nous apaise et nous ouvre l'univers intimiste inimitable de *Morgen!* de Strauss, écrit, comme *Cécilie* qui figure aussi sur ce disque, à l'occasion du mariage du compositeur avec Pauline de Ahna en 1894. Fait très intéressant, Angela et Alexandra Dariescu, sa pianiste au talent exceptionnel, refusent tout sentimentalisme et ne se complaisent pas dans les textures, les dynamiques et le tempo de *Morgen!*, ce qui rappelle beaucoup l'approche interprétative du propre Strauss accompagnant Robert Hutt dans leur enregistrement de 1920.

Et qu'en est-il des couleurs, des peuples et des histoires d'amour d'autres pays de cette tournée multinationale et pluriculturelle ? Pour n'en citer que quelques-uns, il y a les ballades romantiques italiennes de salon de Tosti, le monde évocateur de la forêt amazonienne brésilienne de Villa-Lobos, les piquantes et cocasses mélodies populaires de la Roumanie natale d'Angela, ou encore le flamenco andalou fougueux d'Obradors (écoutez ici le sourire malicieux et séducteur et l'envoûtante danse gitane que renferme la voix d'Angela – elle nous livre une prestation étourdissante s'il en est). La place nous manque hélas pour en dire plus, mais ce qui compte avant tout ce sont les précieux commentaires fournis en exclusivité par Angela pour cet album qui, dans ces univers de romantiques et amoureux, parle aussi de rêves :

« Par une belle coïncidence, on retrouve le mot 'rêve' dans tous le répertoire. C'est romantique, et nous aimons tous rêver les yeux ouverts.

« J'ai toujours aimé chanter des lieder et des mélodies dans différentes langues, car non seulement ce sont des bijoux musicaux, mais ce sont aussi de petits univers ou des récits à part entière ramassés en quelques pages. Il arrive qu'un lied soit plus difficile à chanter qu'un air, mais c'est un défi que j'adore relever. C'est comme un concours qu'on fait avec nous-mêmes, en mettant à l'épreuve notre propre capacité d'interprète et notre résistance vocale. En fait, un lied, une chanson ou une mélodie peuvent nous aider à interpréter un opéra.

« Je souhaitais enregistrer le vaste répertoire du présent disque pour la première fois avec un vrai pianiste de concert. Un accompagnateur d'opéra en récital est différent d'un pianiste qui se produit en concert, et ici j'ai pu réaliser mon ambition grâce à une pianiste concertiste de la nouvelle génération, Alexandra Dariescu. Elle est l'une des jeunes pianistes qui comptent le plus aujourd'hui, et son toucher, sa sensibilité, sa force, son charisme et sa personnalité m'ont conquise. Elle est éclectique et son courage est sans limites



à l'heure de tenter de nouvelles expériences, tout comme moi. Nous avons déjà rencontré un énorme succès lors d'un récital à l'Opéra d'état de Vienne, et parallèlement à la parution de cet album, nous donnerons une série de récitals dans le monde entier, ce qui nous ravit. J'espère que le public de la planète y trouvera autant de plaisir que nous en prenons à le lui offrir. »

Jon Tolansky

Traduction David Ylla-Somers

Plaisir d'amour

Die große virtuose Sopranistin Angela Gheorghiu, eine Legende seit mehr als 25 Jahren, ist unablässig auf der Suche nach neuen Richtungen und in diesem Recital führt sie uns nicht nur auf Haupt- sondern auch auf Nebenwegen von Romantik und Liebe rund um die Welt in acht sehr unterschiedliche Länder. Alle Lieder, darunter einige weniger bekannte Stücke, in diesem kaleidoskopartigen vielfältigen Bouquet kosmopolitischer Parfums und Aromen, erscheinen hier als Ersteinstrumente Angelas mit diesem Repertoire (sie hatte zuvor nur das für diese CD titelgebende *Plaisir d'amour* von Martini in der italienischen Fassung als *Piacere d'amore* aufgenommen). In ihrer starken Identifizierung mit den völlig unterschiedlichen Menschen und Kulturen der diversen Länder, in die sie uns führt, und mit ihrer hervorragenden, vielseitigen stimmlichen und sprachlichen Meisterschaft in deren Liedtraditionen zeigt Angela Gheorghiu sich hier als wandlungsfähige Reiseführerin, die eine Fülle originaler Stücke aus verschiedenen Kontinenten anschaulich für uns herbeizaubert.

Selbst innerhalb der Grenzen jedes einzelnen hier vertretenen Landes gibt es bemerkenswerte Varianten von Charakter, Gefühl und Stil in den von Angela ausgewählten Liedern, und folglich hören wir in ihren Darbietungen eine vielfältige Palette von Timbre, Farbe und Phrasierung, wobei sie die auffallend unterschiedlichen Eigenarten der verschiedenen Kompositionen lebhaft einfängt. Nehmen Sie die Lieder von Debussy, Fauré und Hahn, alle aus Frankreich: Schon die beiden Debussylieder unterscheiden sich deutlich voneinander, und Angela evoziert mit ihrer Klanggestaltung und Phrasierung

unmittelbar den einzigartigen Kontrast zwischen dem schlichteren, direkteren Ausdruck von *Nuit d'étoiles*, das 1880, etwa zu Beginn der Karriere des Komponisten geschrieben wurde, und der eher ätherischen Ambiguität von *Beau soir*, das um 1890 komponiert wurde, als Debussy einen revolutionären neuen Kompositionsstil entwickelte, der sich eng auf die Stimmung und Syntax der symbolistischen Dichtung bezog. Man möchte kaum glauben, dass dieselbe Sopranistin beide Werke singt, so verändert klingt die Stimme. Angela ändert den Stimmklang erneut spürbar für die offenere Klangwelt von Fauré und Hahn, deren Umgang mit Texten sich jeweils sehr von dem Debussys unterschied.

Dann sind wir plötzlich in Russland, und Angela lässt im größtmöglichen Kontrast das flüchtige Idiom von Rachmaninow in zweien seiner mehr als 80 Lieder lebendig werden: Hier versprüht die Stimme eindringlich plötzlich an- und abschwellende Farben und dynamische Schattierungen, wie Blut, das zum Kopf und wieder hinab steigt, und drückt damit die Essenz des stark opernhafte und, wie in seinen Klavierwerken, emotional, spontanen Liedstiles dieses Komponisten aus. Man höre die sinnlichen Freudenrufe der Bruststimme bei der fast berauschten Sehnsucht nach dem bevorstehenden Frühling in *Vesenniye vody*. Und dann beruhigt uns, wieder im denkbar größten Kontrast, Angelas abgeklärte Legatophrasierung in der einzigartig intimen Welt des Liedes *Morgen!*, das Strauss, wie auch *Cäcilie* (ebenfalls auf dieser CD), anlässlich seiner Vermählung mit Pauline de Ahna 1894 geschrieben hat. Sehr interessant ist, dass Angela und ihre ganz hervorragende Pianistin Alexandra Dariescu keinesfalls sentimental in den Texturen, der Dynamik und dem Tempo von *Morgen!* schwelgen; damit erinnern sie stark an die Interpretation von Strauss selbst, der Robert Hutt in beider Aufnahme von 1920 begleitet.

Und was gibt es über die Farben, Menschen und Liebesgeschichten aus anderen Ländern von dieser multinationalen, multikulturellen Reise zu erzählen?

Nur einige seien erwähnt: die romantischen italienischen Salon-Balladen von Tosti, die stimmungsvolle Welt der brasilianischen Amazonaswälder bei Villa-Lobos, die pikanten und eigenwilligen Volksliedaromen aus Angelas Heimat Rumänien oder das temperamentvolle andalusische Flamencolied von Obradors (hören Sie das mutwillig verführerische Lächeln und betörend zigeunerische Tanzen in Angelas Stimme hier – ein echter Publikumshit). Aus Platzgründen folgen keine weiteren Kommentare dieses Autors, denn am wichtigsten von allen sind nun diese unschätzbaren Kommentare, die Angela uns exklusiv für dieses Album gibt, das in den Welten von Romanze und Liebe auch von Träumen spricht.

„Es trifft sich gut, dass das Wort ‚Traum‘ überall im Repertoire vorkommt. Es ist romantisch, wir lieben es, mit offenen Augen zu träumen.

Ich habe immer gerne Lieder und Songs in verschiedenen Sprachen gesungen, weil es sich dabei nicht nur um musikalische Perlen handelt, es sind vielmehr auch kleine Universen oder vollständige Geschichten auf nur wenigen Seiten. Ein Lied kann manchmal schwieriger als eine Arie sein, aber ich mag diese Herausforderung sehr. Es ist wie ein Wettbewerb mit sich selbst, der Interpretationsstärke und stimmliche Festigkeit fordert. Lied/Song/Chanson/Mélodie – sie alle können tatsächlich bei einer Operaufführung von Nutzen sein.

Ich wollte das vielfältige Repertoire dieser CD erstmals mit einem wirklichen Konzertpianisten aufnehmen. Ein Begleiter in einem Opernrecital unterscheidet sich von einem Pianisten, der Konzerte spielt, und hier konnte ich meine Vorstellungen mit einer Konzertpianistin der neuen Generation verwirklichen, Alexandra Dariescu. Sie ist eine der wichtigsten jungen Pianistinnen unserer Zeit, und ihr Anschlag, ihre Sensibilität, Kraft, Ausstrahlung und Persönlichkeit haben mich sehr eingenommen. Sie ist vielseitig und voller Mut bei neuen

Experimenten, genau wie ich. Wir hatten bereits einen riesigen Erfolg mit einem Recital an der Wiener Staatsoper, und mit diesem Album werden wir eine Reihe von Konzerten in der ganzen Welt geben. Darüber sind wir sehr glücklich. Hoffentlich wird das Publikum rund um die Welt es ebenso schätzen, wie wir uns freuen, es anzubieten.“

Jon Tolansky

Übersetzung *Christiane Frobenius*

Executive Producer: **Dominic Fyfe** · Recording Producer: **Andrew Cornall**
Balance Engineer: **Jonathan Stokes** · Recording Editor: **Jonathan Stokes**
Production Co-ordinator: **Joanne Baines**
Recording Location: **Wathen Hall, St Paul's School, London, 29 August, 1 & 2 September & 24-28 October 2018**
Arrangements: **Andrei Tudor (1, 20); Constantin Arvinte (11); Félia Litvinne (15)**
Publishers: © **Copyright Control (1, 11, 20, 21); Universal Edition AG (18, 19);**
© **Enja European New Jazz Musik GmbH (22)**
Product Manager: **Jennifer Stewart**
Introductory Note & Translations © **2019 Decca Music Group Limited**
Sung Text Translations © **Decca Music Group Limited** · Photographs: © **Cosmin Gogu**
Make-up: **Mirela Vescan** · Hairstyle: **Cristina Trohani** · Jewellery: **TEILOR**
Dresses: **Zimmermann and Maria Lucia Hohan (Dark Blue Dress)**
Editorial & Design: **WLP Ltd**

1 Cântecul fluieraşului

Fluieraş frumos,
îți zici tu duios.
Dragă fluieraş,
mult zici drăgălaş.
Zi cu glasul tău
zi pe gândul meu
viersul cel cu foc
ce'aduce noroc
a!
Zi cu glasul tău
zi pe gândul meu
viersul cel cu foc
ce'aduce noroc
viersul cel cu dor.

Fluieraş de fag,
îți zici tu cu drag.
Dragă fluieraş,
mult zici drăgălaş.
Zi cu glasul tău *etc.*

Vasile Alecsandri (1821–1890)

2 Mândruliță de la munte

Mândruliță de la munte,
ce nu treci colea pe punte,
să te strâng la pieptul meu?
Că te-aş face, zău, puicuță,
să urăști a ta căsuță
și să uiți pe Dumnezeu.

The Song of the Whistle

“Beautiful little whistle”,
you say tenderly to yourself.
“Dear little whistle”,
you often say, my dear.
Say it out loud
so I can understand
the burning lyric
that brings luck
ah!
Say it out loud
so I can understand
the burning lyric
that brings luck,
the lyric full of longing.

“Little beech whistle”,
you say lovingly to yourself.
“Dear little whistle”,
you often say, my dear.
Say it out loud *etc.*

My little mountain sweetheart

My little mountain sweetheart,
won't you come across the bridge,
so I can clasp you to my breast?
I would really make you, little maiden,
hate your little house
and forget about God.

De-a tot toarce nu ți-e lene?
Lasă furca-n buruiene
și-mi sai iute cel pîrîu,
să culegem împreună,
tu la fragi de prin pășună,
eu la flori din sînul tău.

Sus în lunca înverzită,
crește-o iarbă înflorită
ce se-ngîină cu-n isvor.
Vino-n ă iarbă, mîndruliță,
tu să-mi cînți doina, doiniță,
tu să-mi cînți de dulce dor.

De-a tot toarce nu ți-e lene? *etc.*

Vasile Alecsandri

CLAUDE DEBUSSY 1862–1918

3 Nuit d'étoiles L4

Nuit d'étoiles,
sous tes voiles,
sous ta brise et tes parfums,
triste lyre
qui soupire,
je rêve aux amours défunts.

La sereine mélancolie
vient éclore au fond de mon cœur,
et j'entends l'âme de ma mie
tressaillir dans le bois rêveur.

Aren't you tired of spinning yet?
Leave the distaff in the weeds,
jump over the little creek,
let's go gathering together,
you'll pick wild strawberries from the meadow
and I'll pluck flowers from your breast.

Here in the green meadow
grass that's run to seed
grows right down to a spring.
Come into the grass, my little sweetheart,
and sing to me the song of longing,
that little song of longing,
sing to me with sweet yearning.

Aren't you tired of spinning yet? *etc.*

Starlit night

Starlit night,
beneath your veils,
beneath your breeze and your perfumes,
a mournful lyre
that sighs,
I dream of loves that have died.

A calm melancholy
flowers deep in my heart,
and I hear the soul of my love
tremble in the dreaming wood.

Nuit d'étoiles, *etc.*

Je revois à notre fontaine
tes regards bleus comme les cieux ;
cette rose, c'est ton haleine,
et ces étoiles sont tes yeux.

Nuit d'étoiles, *etc.*

Théodore de Banville (1823–1891)

4 **Beau soir** L6

Lorsque au soleil couchant les rivières sont roses,
et qu'un tiède frisson court sur les champs
de blé,
un conseil d'être heureux semble sortir
des choses
et monter vers le cœur troublé ;
un conseil de goûter le charme d'être
au monde,
cependant qu'on est jeune et que le soir
est beau,
car nous nous en allons comme s'en va
cette onde :
elle à la mer – nous au tombeau !

Paul Bourget (1852–1935)

Starlit night, *etc.*

By our fountain I see again
your eyes as blue as the sky;
this rose is your breath,
these stars are your eyes.

Starlit night, *etc.*

A beautiful evening

When the rivers turn pink in the setting sun,
and a balmy shiver skims the wheat fields,
it seems that nature counsels contentment;
a troubled heart
seems counselled to take pleasure in
life's delights
while we are young and the evening is fine,
for we are passing by, as this water passes by:
it to the sea, we to the grave.

GABRIEL FAURÉ 1845–1924

5 **Après un rêve**

Trois Mélodies op. 7 n° 1

Dans un sommeil que charmaient ton image
je rêvais le bonheur, ardent mirage,
tes yeux étaient plus doux, ta voix pure
et sonore,
tu rayonnais comme un ciel éclairé
par l'aurore ;

Tu m'appelais et je quittais la terre
pour m'enfuir avec toi vers la lumière,
les cieux pour nous entr'ouvraient leurs nues,
splendeurs inconnues, lueurs divines
entrevues,

Hélas ! hélas, triste réveil des songes
je t'appelle, ô nuit, rends-moi tes mensonges ;
reviens, reviens, radieuse,
reviens, ô nuit mystérieuse !

*Romain Bussine (1830–1899)
d'après un poète toscan anonyme*

6 **Mandoline**

Cinq Mélodies « de Venise » op. 58 n° 1

Les donneurs de sérénades
et les belles écouteuses
échangent des propos fades
sous les ramures chanteuses.

After a dream

Trois Mélodies op.7 no.1

As I slept under the spell of your likeness,
I dreamed of that ardent mirage, happiness,
your eyes were more gentle, your voice,
pure and full,
you had the radiance of the sky lit up
by the dawn;

You called me and I left the world
to fly with you towards the light,
for us the heavens parted the clouds,
unknown splendours, glimpses of
divine radiance,

Alas! Alas! sad awakening from dreams,
I call to you, night, give me back your falsehoods,
come back, radiant,
come back, o mysterious night!

*Romain Bussine
after an anonymous Tuscan poet*

Mandolin

Cinq Mélodies “de Venise” op.58 no.1

The serenaders
and the lovely women listening
swap polite words
under the singing boughs.

C'est Tircis et c'est Aminte,
et c'est l'éternel Clitandre,
et c'est Damis qui pour mainte
cruelle fit maint vers tendre.

Leurs courtes vestes de soie,
leurs longues robes à queues,
leur élégance, leur joie
et leurs molles ombres bleues

Tourbillonnent dans l'extase
d'une lune rose et grise,
et la mandoline jase
parmi les frissons de brise.

Paul Verlaine (1844–1896)

SERGEI RACHMANINOV 1873–1943

7 Son op.8 no.5

I u menya byl kray rodnoy;
prekrasen on!
Tam el kachalas nado mnoy...
No to byl son!

Semya družey zhiva byla.
So vsekh storon
zvuchali mne lyubvi slova...
No to byl son!

Aleksey Nikolayevich Pleshcheyev (1825–1893)
after Heinrich Heine

It's Thyrsis, and it's Amyntas,
and it's the immortal Clytander,
and Damis who, for many a cruel
woman, wrote many tender verses.

Their short silk coats,
their long, trailing dresses,
their elegance, their joy
and their blurred, blue shadows

Spin in the ecstasy
of a grey-pink moon,
and the mandolin chatters
in the quivering breeze.

A dream

There was a land that was my own;
how fair it was!
Pine trees swayed above me...
It was only dreaming!

I lived among friends and family;
on every side
loving words called me...
It was only dreaming!

Aleksey Nikolayevich Pleshcheyev
after Heinrich Heine

8 Vesenniye vody op.14 no.11

Eshcho v polyakh beleyet sneg,
a vody uzh vesnoy shumyat,
begut i budyat sonny breg,
begut i bleshchut, i glasyat.
Oni glasyat vo vse kontsy:
“Vesna idyot, Vesna idyot,
my molodoy vesny gontsy,
ona nas vyslala vperyod.
Vesna idyot, vesna idyot!”
I tikhikh, tyoplykh mayskikh dney
rumyany, svetly khorovod
tolpitsya veselo za ney.

Fyodor Tyutchev (1803–1873)

GIOVANNI PAISIELLO 1740–1816

9 Nel cor più non mi sento

L'amor contrastato (La molinara)

Nel cor più non mi sento
brillar la gioventù;
cagion del mio tormento,
amor, sei colpa tu.
Mi pizzichi, mi stuzzichi,
mi pungichi, mi mastichi,
che cosa è questa, ahimè?
Pietà, pietà, pietà!
Amore è un certo che
che disperar mi fa!

Giuseppe Palomba (fl.1765–1825)

Spring waters

The fields are still white with snow,
but the waters of spring are rising already,
flooding the sleeping earth,
sparkling beneath the sky.
They call across the earth:
“Spring is coming, spring is coming!
We are the young spring's messengers,
the heralds of her advance.
Spring is coming, spring is coming!”
The bright, soft days of May return,
and moving in a crimson dance
they gladly throng to join the spring.

Fyodor Tyutchev

I no longer feel in my heart

L'amor contrastato (La molinara)

I no longer feel
the sparkle of youth in my heart;
love, it is your fault,
you are the cause of my torment.
You sting me, poke me,
pinch me and bite me.
Alas, what is this?
Have pity!
Love is a certain something
that brings me to despair.

10 **Vaga luna che inargenti**

Vaga luna che inargenti
queste rive e questi fiori
ed ispiri agli elementi
il linguaggio dell'amor;
testimonio or sei tu sola
del mio fervido desir,
ed a lei che m'innamora
conta i palpiti e i sospir.

Dille pur che la lontananza
il mio duolo non può lenir,
che se nutro una speranza,
ella è sol nell'avvenir.
Dille pur che giorno e sera
conto l'ore del dolor,
che una speme lusinghiera
mi conforta nell'amor.

Anon.

Lovely moon, your silver light

Lovely moon, your silver light shines
on these banks and these flowers,
you inspire the elements
to the language of love;
you alone are witness
to my ardent desire,
and tell the one I love
of my beating heart and my sighing.

Tell her that distance
cannot ease my pain,
and that if I cherish one hope
it is for the future alone.
Tell her too that day and night
I count the hours of pain,
and that one tempting hope
comforts me in love.

11 **Ideale**

Io ti seguì com'iride di pace
lungo le vie del cielo:
io ti seguì come un'amica face
de la notte nel velo.
E ti sentii ne la luce, ne l'aria,
nel profumo dei fiori;
e fu piena la stanza solitaria
di te, dei tuoi splendori.

In te rapito, al suon de la tua voce
lungamente sognai;
e de la terra ogni affanno, ogni croce
in quel giorno scordai.
Torna, caro ideal, torna un istante
a sorridermi ancora,
e a me risplenderà nel tuo sembiante
una novell'aurora.

Torna, caro ideal, torna, torna.

Carmelo Errico (1848–1892)

12 **Sogno**

Ho sognato che stavi a ginocchi
come un santo che prega il Signor...
Mi guardavi nel fondo degl'occhi,
sfavillava il tuo sguardo d'amor.

Perfection

I followed you like a rainbow of peace
across the pathways in the sky:
I followed you like a friendly torch
in the veil of the night.
And I felt you in the light, in the air,
in the scent from the flowers;
the lonely room was full
of you, and of your radiance.

Entranced by you, at the sound of your voice
I dreamed at length,
and all the world's distress and anguish
I forgot that day.
Come back, dear perfection, come back
for a moment
and smile on me again,
and from your face a new dawn
will shine upon me.

Come back, dear perfection, come back,
come back.

Dream

I dreamt you were kneeling,
like a saint praying to the Lord...
You were looking deep into my eyes,
your gaze sparkling with love.

Tu parlavi e la voce sommessa
mi chiedevo dolcemente mercè,
solo un guardo che fosse promessa,
imploravi, curvato al mio piè.

Io taceva, e coll'anima forte
il desio tentatore lottò.
Ho provato il martirio e la morte,
pur mi vinsi e ti dissi di no.

Ma il tuo labbro sfiorò la mia faccia
e la forza del cor mi tradì.
Chiusi gli occhi, ti stesi le braccia,
ma sognavo... e il bel sogno svanì!

Olindo Guerrini (1845–1916)
[pseudonym: Lorenzo Stecchetti]

13 La serenata

Vola, o serenata,
la mia diletta è sola,
e, con la bella testa abbandonata,
posa tra le lenzuola:
o serenata, vola.
Splende pura la luna,
l'ale il silenzio stende,
e dietro i veli dell'alcova bruna
la lampada s'accende;
pura la luna splende.
Vola, o serenata, vola.
Ah, la!

You spoke, and in gentle tones
begged me sweetly for mercy;
knelt there at my feet, you pleaded
for just one look as my pledge.

I stayed silent and with strength of mind
fought off that alluring desire.
I suffered torment and death,
but conquered myself and said no to you.

Then your lips brushed my cheek
and my heart's strength betrayed me.
I closed my eyes, held out my arms to you...
But I was dreaming... and my beautiful dream
disappeared!

The serenade

Fly, serenade,
my beloved is alone
and, with her lovely head relaxed,
is resting between the sheets:
fly, serenade.
The moon shines with a pure light,
silence spreads its wings
and behind the curtains of the dark alcove
the lamp is lit;
the moon shines with a pure light.
Fly, serenade, fly.
Ah, la!

Vola, o serenata,
la mia diletta è sola,
ma, sorridendo ancor mezzo assonnata,
torna fra le lenzuola;
o serenata, vola.
L'onda sogna sul lido,
e 'l vento su la fronda,
e a' baci miei ricusa ancor un nido
la mia signora bionda.
Sogna sul lido l'onda.
Vola, o serenata, vola.
Ah, la!

Giovanni Alfredo Cesareo (1860–1937)

JEAN-PHILIPPE RAMEAU 1683–1764

14 Le Grillon

Au coin de l'âtre où je tisonne
en rêvant à je ne sais quoi,
petit grillon, chante avec moi
qui, déjà vieux, toujours chansonne.
Petit grillon, n'ayons ici,
n'ayons du monde aucun souci.

Non ; mais en toi, je le veux croire,
revit un auteur qui, jadis,
mourut de froid dans son taudis,
en guettant un rayon de gloire.
Petit grillon, n'ayons ici,
n'ayons du monde aucun souci.

Pierre-Jean de Béranger (1780–1857)

Fly, serenade,
my beloved is alone
but she smiles as she lies half-asleep
and she moves beneath the sheets;
fly, serenade.
The waves dream on the shore
and the wind among the branches,
and my fair lady still refuses
to receive my kiss.
The waves dream on the shore.
Fly, serenade, fly.
Ah, la!

The cricket

By the hearth where I stir the embers,
dreaming of who knows what,
little cricket, sing along with me,
for though I'm now old, I still sing
my mocking songs.
Little cricket, let's you and I
not trouble our heads about the world.

In you, or so I'd like to believe,
is reincarnated a writer who
died years ago of cold in his garret,
while waiting for a moment of glory.
Little cricket, let's you and I
not trouble our heads about the world.

15 **Tristesse**

Étude op. 10 n° 3 arr. Félia Litvinne

Tout est fini,
les fleurs des prés se sont fanées,
l'été se meurt !
Les oiseaux peureux se taisent ;
la nature est en deuil.

Tout est fini,
le froid nous étreint,
la nature entière subit l'hiver.
Au printemps les chants des oiseaux joyeux
et fidèles
versaient la paix, la paix délicieuse dans mon
cœur grisé.

Et maintenant
mon cœur lassé pleure ces chants,
ses rêves finis !
Triste mon âme s'éteint,
le froid cruel qui me saisit
a fait mourir tout mon bonheur !
Notre rêve heureux s'efface,
tristement les fleurs se ferment.
Ô bonheur perdu, avec le printemps,
adieu clair soleil ! tout est fini, tout est fini !

Félia Litvinne (1860–1936)

Sadness

Étude op.10 no.3 arr. Félia Litvinne

All is ended,
the meadow flowers are withered,
summer is dying!
The fearful birds are silent;
nature is in mourning.

All is ended,
the cold embraces us,
all nature is enduring winter.
In spring the song of the merry and faithful birds
poured peace, wonderful peace into my
enraptured heart.

And now my weary heart,
its dreams at an end,
sings this mournful song!
My sorrowful soul is dying,
the cruel chill enfolding me
has killed my every delight!
Our happy dream is fading,
in sadness the flowers are wilting.
O happiness lost with the springtime,
farewell, bright sun! All is ended! All is ended!

16 **Plaisir d'amour**

Plaisir d'amour ne dure qu'un moment ;
chagrin d'amour dure toute la vie.
J'ai tout quitté pour l'ingrate Sylvie :
elle me quitte et prend un autre amant.
Plaisir d'amour ne dure qu'un moment ;
chagrin d'amour dure toute la vie.

Tant que cette eau coulera doucement
vers ce ruisseau qui borde la prairie,
je t'aimerai, me répétait Sylvie :
l'eau coule encore ; elle a changé pourtant.
Plaisir d'amour ne dure qu'un moment ;
chagrin d'amour dure toute la vie.

Jean-Pierre Claris de Florian (1755–1794)

The pleasure of love

The pleasure of love lasts but a moment:
the pain of love lasts a lifetime.
I forgot everything for her, for faithless Sylvia;
now she has forgotten me, and puts her trust in
another love.
The pleasure of love lasts but a moment:
the pain of love lasts a lifetime.

“As long as the water flows quietly
towards the stream around the plain
I shall love you”, the faithless woman told me –
the water still flows – but her love has changed.
The pleasure of love lasts but a moment:
the pain of love lasts a lifetime.

17 **L'Heure exquise**

Chansons grises n° 5

La lune blanche
luit dans les bois ;
de chaque branche
part une voix
sous la ramée...

Ô bien-aimée.

L'étang reflète,
profond miroir,
la silhouette
du saule noir
où le vent pleure...

Rêvons, c'est l'heure.

Un vaste et tendre
apaisement
semble descendre
du firmament
que l'astre irise...

C'est l'heure exquise.

Paul Verlaine

The moment of perfection

Chansons grises No.5

The white moon
shimmers in the woods;
a voice rises up
from every branch,
beneath the canopy of leaves...

O my love!

Like a deep mirror,
the pool reflects
the silhouette
of the black willow
in whose branches the wind is weeping...

This is the moment for us to dream.

A vast and tender
sense of calm
seems to flow down
from the heavens
that are bathed in moonlight.

This is the moment of perfection.

18 **Morgen!** op. 27 Nr. 4

Und morgen wird die Sonne wieder scheinen,
und auf dem Wege, den ich gehen werde,
wird uns, die Glücklichen, sie wieder einen
inmitten dieser sonnenatmenden Erde...

Und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen,
werden wir still und langsam niedersteigen,
stumm werden wir uns in die Augen schauen,
und auf uns sinkt des Glückes
stummes Schweigen...

John Henry Mackay (1864–1933)

19 **Cäcilie** op. 27 Nr. 2

Wenn du es wüßtest,
was träumen heißt von brennenden Küssen,
von Wandern und Ruhen mit der Geliebten,
Aug' in Auge, und kosend und plaudernd,
wenn du es wüßtest,
du neigtest dein Herz!

Wenn du es wüßtest,
was bangen heißt in einsamen Nächten,
umschauert vom Sturm, da niemand tröstet
milden Mundes die kampfmüde Seele,
wenn du es wüßtest,
du kämest zu mir.

Tomorrow!

And tomorrow the sun will shine again,
and on the path where I shall walk
it will reunite us, the blessed ones,
amidst the world that breathes in the sun...

And to the wide shore, lapped by blue waves,
we shall quietly and slowly descend,
silently we shall look into each other's eyes
and upon us falls the silence of true bliss...

Cäcilie

If you but knew
what it means to dream of burning kisses,
of wandering and resting with the beloved,
face to face, caressing and conversing,
if you but knew it,
your heart would incline to me!

If you but knew
what it means to be anxious in lonely nights,
storms raging outside, with no one to comfort
the battle-weary soul with gentle words,
if you but knew it,
you would come to me.

Wenn du es wüßtest,
was leben heißt, umhaucht von der Gottheit
weltschaffendem Atem, zu schweben empor,
lichtgetragen, zu seligen Höh'n,
wenn du es wüßtest,
du lebtest mit mir!

Heinrich Hart (1855–1906)

MICHAEL WILLIAM BALFE 1808–1870

20 I dreamt I dwelt in marble halls

The Bohemian Girl Act II (Arline)

I dreamt that I dwelt in marble halls
with vassals and serfs at my side,
and of all who assembled within those walls
that I was the hope and the pride.
I had riches too great to count –
could boast of a high ancestral name;
but I also dreamt, which pleased me most,
that you loved me still the same.

I dreamt that suitors sought my hand,
that knights upon bended knee,
and with vows no maiden heart
could withstand,
they pledged their faith to me.
And I dreamt that one of that noble host
came forth my hand to claim;
but I also dreamt, which charmed me most,
that you lov'd me still the same.

Alfred Bunn (1796–1860)

If you but knew
what it means to live, inspired by the breath
of the deity that created the world, to soar aloft,
carried by the light, to blissful heights,
if you but knew it,
you would live with me!

TIBERIU BREDICEANU 1877–1968

21 Cine m-aude cântând

Cine m-aude cântând,
zice că n-am nici un gând.

Gândul care-l gândesc eu
nu i-l dee Dumnezeu.

Că nu cânt, că ştiu cânta,
da-mi mai stâmpăr inima.

HEITOR VILLA-LOBOS 1887–1959

22 Melodia sentimental

Acorda, vem ver a lua
que dorme na noite escura
que fulge tão bela e branca
derramando doçura,
clara chama silente
ardendo o meu sonhar.

As asas da noite que surgem
e correm no espaço profundo.
Ó, doce amada, desperta
vem dar teu calor ao luar.

Quizera saber-te minha
na hora serena e calma
a sombra confia ao vento
o limite da espera
quando dentro da noite reclama o teu amor.

Anyone who hears me singing

Anyone who hears me singing
might think I have no worries.

God forbid that the thoughts in my mind
should become reality.

I don't sing because I sing well,
but because it sets my heart at ease.

Sentimental melody

Wake up, come and see the moon
as it sleeps in the blackness of night,
shining with white beauty,
radiating sweetness,
a bright and silent flame
that sets my dreams on fire.

Night has spread its wings wide
and is racing across the depths of space;
get up, my sweet love,
and lend your warmth to the moonlight.

I had to know you were mine
at this quiet and peaceful hour,
when darkness puts
its last hope in the wind
as by night it claims your love.

Acorda vem olhar a lua
que brilha na noite escura
querida, és linda e meiga
sentir meu amor e sonhar.

Dora Alencar Vasconcellos (1910–1973)

FERNANDO OBRADORS 1897–1945

23 El vito

(Canción popular. Madrid “1800...”)
Canciones clásicas españolas

Una vieja vale un real
y una muchacha dos cuartos,
pero como soy tan pobre
me voy a lo más barato.
Con el vito, vito, vito,
con el vito, vito, va.
No me haga usted cosquillas,
que me pongo colorá. ¡Ay!

Anon.

Wake up, come and look at the moon
as it gleams in the blackness of night.
My darling, so sweet and beautiful,
sense my love and dream.

The vito
(Folk song. Madrid “1800...”)
Canciones clásicas españolas

An old girl costs a silver coin,
a young one a couple of coppers,
but as I’m just a poor man,
I’ll take the cheapest on offer.
Dance the vito, vito, vito,
dance the vito, vito, yes!
Don’t you tickle me like that,
or you’ll make me blush! Ah!

Translations:

*Decca (1, 2, 4, 7, 8, 10, 13, 21);
Susannah Howe (3, 12, 14, 15, 17, 22, 23);
Kenneth Chalmers (5, 6, 9, 11, 16);
Gery Bramall (18, 19)*



Angela Gheorghiu with Jamie Rigler and
Alexandra Dariescu, London, October 2018

This recording – made with a generous gift
from the Lloyd E. Rigler – Lawrence E. Deutsch
Foundation – would have been impossible
without the vision and passion of Jamie Rigler.

A woman with dark, wavy hair is wearing a white, long-sleeved lace dress with a scalloped neckline and a matching white lace hat. She is looking upwards and to the left, with her right hand near her face. The background is a soft, warm yellow gradient.

DECCA

483 4999